Joachim Meyer

Epee seule — Manuscrit de Munich

Sommaire

Généralités	3
Boeuf à droite	5
Boeuf à gauche	7
Charrue à droite	9
Charrue à gauche	11
Porte de Fer	16
Garde de Côté	22
Garde du Changement	24
Parades et déplacements	28
Epée et dague	30
Se défendre avec la dague contre l'épée	36
Trois principes à l'épée seule	38
Se défendre avec l'épée contre l'épieu	41
Résumé du combat à l'épée seule	43

Transcription : Olivier DUPUIS

Traduction : Thomas RIVIERE

Images : Bayerisches Nationalmuseum

Généralités

Rapier Fechten.	**Combattre avec l'épée seule**
Zum ersten seind sieben hew Im Rapier breichlich. Nemlich der erst ein Oberhaw / der ander ein Achselhaw / der dritt ein hiffthaw / der vierdt ein ein schenckelhaw der funfft ein fußhaw der sechst ein gelenckhaw der siebendt ein Spindelhaw / vnd bleiben doch die vier wie Im Dusacken gelertt Allein die nhamen der glider mehren die haw.	**[Les sept frappes]** Premièrement, les frappes à l'épée seule sont au nombre de sept. La première est un coup de dessus, la seconde un coup à l'épaule, la troisième un coup à la hanche, la quatrième un coup à la jambe, la cinquième un coup au pied, la sixième un coup au poignet, et la septième un coup à l'intérieur de l'avant bras. Ils sont malgré tout issus des quatre [coups principaux], comme cela a été enseigné au dussack, seulement ils sont nommés d'après le membre [ciblé] par le coup.
Die sieben stich Als erstlich der gesicht stich / der Ander der hertz stich / der dritt der gurgel stich der wirdt der gemecht stich der funfft der gelenckstich der sechst der doppelstich / der 7 der vchsen stich.	**Les sept estocs** Tout d'abord il y a l'estoc au visage, en second l'estoc au coeur, en troisième l'estoc à la gorge, en quatrième l'estoc à l'entrejambe, en cinquième l'estoc au poignet, en sixième l'estoc doublé, et en septième l'estoc à l'aisselle.
Von den Blössen Im Rapier fechten ist sonderlich achtung zuhaben / auff die vier theil des mans / Nemlich zur lincken vnd Rechten / vnden vnd oberhalb dem girtel / vnd werden die 2 vberhalb dem girtel genendt der Ochs / die vndern zwo werden genendt der pflug / deren sol man sich also gebrauchen / Im zufechten hab acht In welchem theil er sein wehr hatt / vnder oder oben oder den welchem theil er sein streich	**À propos des ouvertures** Dans le combat à l'épée seule, il faut faire particulièrement attention aux quatre divisions de l'adversaire, c'est-à-dire [celles] à gauche et à droite, et [celles] en dessous et au-dessus de la ceinture. Les deux ouvertures de dessus la ceinture sont appelées le Boeuf, et les deux de dessous sont appelées la Charrue. Il faut les utiliser ainsi : dans l'Approche, fait attention à la partie dans laquelle l'adversaire tient son arme, en haut ou en bas, ou celle depuis laquelle il réalise

oder stich bringt / zum andern hab acht auff welchem theil du den man ahm figlichsten angreiffenn mogest des merck ein Exempel / so der man sein wehr vff seiner Rechten In der obern blöß hatt / so arbeitte Im zu seiner Lincken vndern blöß mit stich oder hewen damit treibstu In das er muss arbeitten oder wehren / vnd plossen damit sein rechte obere blöß Item hatt er sein wehr auff seiner lincken obern blöß / so stich ihm zur rechten als baldt er versetzt / so windt vnden durch zu seiner lincken bloß von welcher er khomen ist /	sa frappe ou son estoc. Deuxièmement, avise-toi de la partie vers laquelle tu pourras attaquer l'adversaire de la façon la plus appropriée. Note un exemple à propos de cela : Si l'adversaire tient son arme sur sa droite dans l'ouverture haute, alors œuvre vers son ouverture basse gauche avec des frappes ou des estocs. Avec cela tu le forces à réagir ou à se défendre, afin qu'il découvre son ouverture haute à droite. Item. Si l'adversaire tient son arme sur sa gauche dans l'ouverture haute, alors estoque vers sa droite. Aussitôt qu'il pare, alors tourne [ton épée] en passant par-dessous [la sienne] vers son ouverture gauche, depuis laquelle il est parti.
Weitter so einer sein wehr Im obern oder vndern theil feldt zur huot / so haw oder stich ihm starcks oben zum gesicht das muß er wehren als baldt er auff fehrt zu versetzen / so windt vnden durch / vnd stich als baldt vnden zum leib oder hufft.	De plus, si l'adversaire tombe avec son arme dans la partie haute ou basse pour se protéger, alors frappe ou estoque avec force en haut vers son visage, de manière à ce qu'il soit obligé de se défendre. Aussitôt qu'il monte pour parer, alors tourne [ton épée] en passant par-dessous [la sienne], et estoque aussitôt en bas vers son corps ou sa hanche.
Ittem sticht dür einer zu so thrit mit dem lincken wol vff sein Rechten aus / vnnd nim Indes mit der lincken schneiden von oben nider zwischen dir vnd im gegen deiner Rechten beseitz aus thrit vnd stich im ober halb dem wechr zu seiner brust oder hew ein vnder seiner wechr zum fuoß	Item. Si l'adversaire t'estoque, alors marche bien sur son côté droit avec ton pied gauche, et dégage simultanément [son estoc] avec le long tranchant entre lui et toi, du haut vers le bas vers ton côté droit. Marche, et estoque par-dessus son arme vers sa poitrine, ou frappe par-dessous son arme vers son pied.

Boeuf à droite

Wann du also im ochsenn stehest sticht einer auff dich zu deiner Linckenn / so sprinng auß seim stich auff sein Lincke seitten vnd stich gleich mit Im hienein / Im stich wennde die lanng schneide / gegenn seiner wechr übersich auff deinn Lincken seüttenn als baldt Er sein wechr abzuckt so hawet mit kurtzer schneidt vonn vnndenn durch seinn rechte / vnd stich Im deim hertz stich	Lorsque tu te tiens ainsi dans le Boeuf, si l'adversaire estoque vers ta gauche, alors saute sur son côté gauche hors de son estoc, et estoque en même temps que lui. Dans cet estoc, tourne le long tranchant vers le haut et ton côté gauche, contre son arme. Dès que l'adversaire ramène son arme vers lui, frappe d'en bas en passant par sa droite avec le court tranchant, et estoque-le au cœur.
Ittem stich dür Einer zum gesicht oder brust so nim mit halber schneidt vonn deiner rechttenn vonn obenn zwüschenn dür vnnd Im auß auff deinn Linncke seittenn / das die spietz Im nemenn vnndersich zur Endenn hanngett / Inndes las über die handt / lauffen zu einem gesicht sticht / Also nim auch die hew zwischenn dür vnnd im aus durch das vorhenngenn vnd stich wie vor	Item. Si l'adversaire t'estoque au visage ou à la poitrine, alors dégage [son estoc] entre toi et lui avec le court tranchant d'en haut, depuis ta droite vers ta gauche, de façon à ce que pendant que tu attrapes [son estoc], ta pointe pende vers le sol. Dans le même temps laisse [ton arme] filer pour faire un estoc au visage avec la main retournée. De plus, tu peux également dégager entre toi et lui les frappes avec la lame suspendue, et estoquer comme avant.

Ittem hawet dür einer zunn Fießenn / so senck die spütz gegen der Erden vnd sper Inn mit der flech / mit absetzen durch die bastej / vnd stich im über die hanndt zum gesicht	Item. Si l'adversaire te frappe vers le pied, alors envoie la pointe vers le sol, et bloque son coup avec le plat, c'est-à-dire en écartant avec le Bastion, puis estoque vers son visage avec la main retournée.
Ittem hab acht wann er dür vnnden zu sticht / Inn dem er sein hanndt aus streckt / zum gesicht / so haw im zur handt durch / vnnd stich Im zum gesicht	Item. fais attention au moment où l'adversaire t'estoque en bas : pendant qu'il étend sa main vers ton visage, frappe en passant par sa main, puis estoque vers son visage.
Wüll dich aber der gegen man nit angreifen Merck wann dür Einer im wechsell begegnett zu seiner Linckenn / vnnd du im ochsenn stechest / so hawe vonn deiner rechten vonn vnden durch sein linck zum gesicht / dz dein wechr vmlauft in Lincken ochsen / Indes nim mit halber schneidt aus / vndersich gegenn deiner rechten seitten durch / dz dein wechr vmlauft in rechten ochsen / vnd stich im zum gesicht.	**Si l'adversaire ne veut pas t'attaquer** Retiens ceci : lorsque l'adversaire est dans le Changement à gauche et que tu te tiens dans le Boeuf, alors frappe vers son visage d'en bas et depuis ta droite en passant par sa gauche, de façon à ce que ton arme file jusque dans le Boeuf à gauche en décrivant un cercle. Dégage aussitôt [son épée] vers le bas avec le court tranchant, en passant [ton arme] sur ton côté droit, de manière à ce que celle-ci file jusque dans le Boeuf à droite en décrivant un cercle, et estoque vers son visage.
Ittem thrit mit deim lincken zu im / vnd stich vor im fell außwendig deim linckenn schenckell durch / das dein wechr in Lincken ochsen kumpt nim mit halber aus gegen deiner rechten seitten durch / dz dein Rapier wider in rechten ochsen kum / vnd stich in zum gesicht / vnd haw im auswendig zum rechten schenckell	Item. Marche vers l'adversaire avec ton pied gauche, et estoque en manquant ton coup en passant à l'extérieur de ta jambe gauche, de façon à ce que ton arme arrive dans le Boeuf à gauche. Dégage [son épée] avec le court tranchant en passant la tienne sur ton côté droit, de façon à ce que ton épée revienne dans le Boeuf à droite, estoque vers son visage, et frappe à l'extérieur vers sa jambe droite.

Boeuf à gauche

Ittem stestu im lincken ochsenn sticht dür einer zu deiner rechten so thrit mit deim Lincken fus woll auss seim stich / auff sein rechte / vnnd folg mit dem rechten vnnd stich mit im gleich hinein zum gesicht / schütz dich ferner mit der Eisenport oder heb dein gefes übersich vnnd greiff mit deiner klingen über seine / vnnd wennde Im sein klingen vonn deiner rechten Inn Eim Rüs auff dein Lincken / Indes thrit auff sein Linck vnd haw im zum gesicht / neben deiner linckenn durch / vnd stich im wider über die handt zuu seim gesicht.	Item. Si tu te tiens dans le Boeuf à gauche, et que l'adversaire estoque sur ta droite, alors marche sur sa droite avec ton pied gauche bien hors de son estoc, poursuis avec un pas du pied droit, et estoque en même temps que lui vers son visage. De plus protège-toi avec la Porte de Fer, ou lève ta poignée vers le haut, attrape sa lame de dessus avec la tienne, et dévie sa lame en arrachant depuis ta droite vers ta gauche. Dans le même temps, marche sur sa gauche, et frappe vers son visage en passant le long de ton côté gauche, puis estoque une nouvelle fois vers son visage avec la main retournée.

Merck wan dür einer vnden zu sticht / so thrit mit deim lincken fuß auff sein rechten seitten vnd setz im sein stich vonn deiner lincken gegen deiner rechten vonn oben zwischen dür vnnd Im durch die bastej ab thrit vnnd stich im vnnder seiner wechr hinein zum gemecht	Retiens ceci : lorsque l'adversaire veut t'estoquer en bas, alors marche sur son côté droit avec ton pied gauche, et écarte son estoc entre toi et lui, d'en haut depuis ta gauche vers sa droite, dans le Bastion. Marche, et estoque de dessous son arme vers son entrejambe.
Weitter sticht dür einer vnden zu / so du also im lincken ochsen stehest / so thirt mit deim lincken fus woll auff sein recht / wie vor / setz im sein stich von deiner Lincken vndersich gegen deiner rechten ab / so stehest im rechten Pflug / stich im aus dem Pflug übersich auf zu seim gesicht dz mus er wechren / so thrit vnd stich im mit verkerter handt vnder seim arm zur hufft zuck dein gefes wider zu dir vnd hew von deiner lincken ein wechr streich auf sein recht achsel durch	De plus, si l'adversaire t'estoque en bas et que tu te tiens dans le Boeuf à gauche, alors marche bien sur sa droite avec ton pied gauche, comme avant, et écarte son estoc depuis ta gauche vers ta droite et vers le bas. Tu te tiens ainsi dans la Charrue à droite. Depuis celle-ci, estoque vers le haut et vers son visage, de façon à ce qu'il soit obligé se défendre. Marche, et estoque sous son bras vers sa hanche avec la main retournée, ramène ta poignée de nouveau vers toi, et envoie un coup défensif vers son épaule droite depuis ta gauche.
Ittem sticht dir einer zum gesicht oder brust so nim den stich von vnden neben deiner lincken mit kurtzer schneidt durch sein recht mit stercke aus / das dein wechr oben wider vmb dein haupt lauffe / vnnd hawe im auswendig zu seim rechten schenckel / spertt er den haw so stich im bechendt über die handt zum gesicht / spert er aber nit / so kume durch in rechten wechsell / sticht er dir ferner zu so wend dein gefes übersich vnd nim im sein stich mit der flech durch das fürhenngenn aus vnd stich im über die handt zum gesicht	Item. Si l'adversaire t'estoque au visage ou à la poitrine, alors dégage l'estoc en force avec le court tranchant depuis le bas et ton côté gauche en passant par sa droite, de façon à ce que ton arme revienne en filant autour de ta tête, et frappe depuis l'extérieur vers sa jambe droite. Si l'adversaire bloque le coup, alors estoque rapidement vers son visage avec la main retournée. S'il ne le bloque pas, alors tu arrives dans le Changement à droite. Si l'adversaire continue d'estoquer, alors tourne ta poignée vers le haut, dégage son estoc avec le plat avec la lame suspendue, et estoque vers son visage avec la main retournée.

Charrue à droite

Zum Ersten sticht einer auff dich / so far vnnden durch / vnd wend im den stich ab von deiner Lincken auff dein Rechten vnd thrit mit dem Lincken woll auff sein Rechten vnd mit dem Rechten zu im vnd stich ausen über seiner wechr hinein	Premièrement, si l'adversaire estoque vers toi, alors passe sous son arme, et écarte son estoc avec une rotation depuis ta gauche vers ta droite, marche bien sur son côté droit avec ton pied gauche, avance vers lui avec ton pied droit, et estoque de l'extérieur par-dessus son arme.
Merck wan dür einer oben zu sticht so wend dein gefes vbersich inn Lincken Ochsen / setz im also sein stich übersich ab als baldt es glitz / so stich Im inwenndig zum gesicht Indes las dein entgegen der enden sincken / vnd las deinn kling neben deiner lincken durch lauff stich über dj handt zum gesicht zuck dein gefes übersich / das dein kling neben deiner rechten ablauff vnd haw auswendig von deiner Lincken durch sein recht achsel so stehst im rechten wehsel	Retiens ceci : lorsque l'adversaire t'estoque en haut, alors tourne ta poignée vers le haut jusque dans le Boeuf à gauche, et écarte ainsi son estoc vers le haut. Aussitôt que les lames s'entrechoquent, estoque à l'intérieur vers son visage. Dans le même temps laisse ta pointe plonger vers le sol, ta lame rapidement passer sur ton côté gauche, et estoque avec la main retournée, de façon ta lame coure le long de ton côté droit, et frappe à l'extérieur depuis ta gauche en passant par son épaule droite. Tu te tiens ainsi dans le Changement à droite.

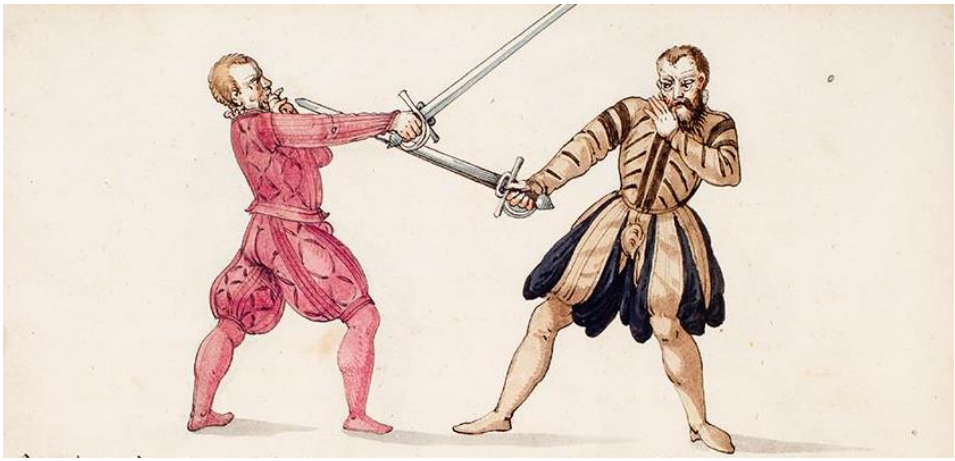
Ittem setz sein stich ab wie oben gelert / bleib also im banndt ann seiner kling vnd wend deinn klingen übersich / gegenn seiner / Reiß aus auff dein linck seitten heb Indes dein gfes übersich vnnd haw von deiner recht inwendig durch sein rechten schenkell / so kumstu in lincken wechsell / sticht er ferner auf dich so spring mit deim lincken fus woll auf sein rechte seitten vnd stich aus dem wechsell gleich mit im hinein / arbeite weüter mit der Eisenporten zu im	Item. Ecarte l'estoc de l'adversaire comme tu l'as appris plus haut. Reste ainsi à sa lame dans le liage, tourne ta lame vers le haut contre la sienne, et arrache vers ton côté gauche. Dans le même temps lève ta poignée vers le haut, et frappe à l'intérieur depuis ta droite vers sa jambe droite. Tu arrives ainsi dans le Changement à gauche. S'il continue d'estoquer, alors saute bien sur son côté droit avec ton pied gauche, et estoque en même temps que lui depuis le Changement. Oeuvre ensuite vers lui dans la Porte de Fer.
Ittem versetz im sein stich wie vor / heb dein gefes übersich in Lincken ochsenn / vnd nim mit halber schneidt von deiner Lincken durch sein recht / von vnden aus / das dein wechr Ob dem haupt Vmflig in rechten ochsen / hawe Indes behendt ein mittelhaw vnden durch sein fieße von deiner rechten durch sein linck / dz dein wechr in Lincken ochsen verschies / nim mit halber schneidt vndersich aus dem lincken ochsen aus / dz dein wechr durch ein ablaufen wider in rechten ochsen verschüz / las bechendt den rechten ochsen mit ausnemen neben deiner Lincken durch lauffen / vnd stich als durch ein dopel auznemen über dein hanndt zu seim gesicht / kum oder schneid / in die eisenport /	Item. Pare l'estoc de l'adversaire comme avant, lève ta poignée vers le haut jusque dans le Boeuf à gauche, et dégage [son épée] avec le court tranchant d'en bas depuis ta gauche et en passant par sa droite, de façon à ce que ton arme file au-dessus de ta tête jusque dans le Boeuf à droite. Dans le même temps envoie rapidement un coup médian en bas depuis ta droite en passant par sa gauche et son pied, de manière à ce que ton arme vienne se projeter en avant dans le Boeuf à gauche. Depuis cette garde, dégage [son épée] vers le bas avec le court tranchant, de façon à ce que ton arme revienne rapidement se projeter en avant dans le Boeuf à droite en décrivant un cercle. Laisse rapidement le Boeuf à droite filer sur ton côté gauche en dégageant [l'épée adversaire], et estoque vers son visage avec la main retournée comme dans le dégagement doublé. Ensuite, viens, ou entaille jusque dans la Porte de Fer.
will er aber nit stehen so du im rechtenn pflug stehst So thrit mit deim Lincken fus zu Im / vnnd stich außwendig deim lüncken schenckel durch / dz dein wechr in Lincken ochsenn kum thrit mit deim rechtenn woll auff sein recht vnnd stich im auswenndig seines rechten arms hinein zuck vmb dein haupt vnnd hawe Im durch sein gesicht / so kumest in Lincken wechsell. Vonn dannen nim aus mit halber schneidt	Mais si l'adversaire ne veut pas estoquer et que tu te trouves dans la Charrue à droite, alors avance le pied gauche vers lui, et estoque en passant à l'extérieur de ta jambe gauche, de façon à ce que ton arme vienne dans le Boeuf à gauche. Marche bien sur sa droite avec ton pied droit, et estoque-le depuis l'extérieur de son bras droit. Ramène ton épée autour de ta tête, et frappe en passant par son visage. Tu arrives ainsi dans le Changement à gauche. Depuis celui-ci dégage [son épée] avec le court tranchant.

Charrue à gauche

Drey guter stich auß dem lincken pflug In eynander von eyner seitten Also. Begegnet dir eyner In der eysenpfort / oder auch Im lincken pflug / so stiche der ersten gerichts auß dem pflug / außwendigs seines rechten arms hinein / das dein ort an seiner rechten ablauffe neben deiner lincken durch / In lincken ochsen / stich also behend durch deinem linken ochsen / Inwendig zur brust / laß In daß den ort wider vndersich ablauffen / neben deiner lincken durch / vnd stich den dritten von deiner lincken vber dein handt zum gesicht. Diese drej stich gehen In eym lauff Ineynander von eyner seitten.	**Trois bons estocs qui se font l'un après l'autre du même côté depuis la Charrue à gauche** Si tu rencontres l'adversaire dans la Porte de Fer ou dans la Charrue à gauche, alors envoie le premier estoc depuis la Charrue, en passant par l'extérieur de son bras droit, de façon à ce que ta pointe coure sur sa droite et passe le long de ton côté gauche jusque dans le Bœuf à gauche. Estoque alors rapidement à l'intérieur vers la poitrine depuis le Bœuf à gauche. Dans le même temps, laisse de nouveau ta pointe filer vers le bas et passer le long de ton côté gauche, et envoie le troisième estoc vers son visage depuis ta gauche avec la main retournée. Ces trois estocs se font rapidement l'un après l'autre sur le même côté.

Sticht dür einer obenn zu wendt ihm sein stos ab über sich gegenn deiner rechtenn Inn ochsenn / thrit vnnd stich ihm außwendig über sein rechten arm hinein zum gesicht vnd im stich so far mit deiner lincken handt von vnden auff wie hie gemalt	Si l'adversaire t'estoque en haut, alors écarte son estoc vers le haut avec une rotation vers ton côté droit jusque dans le Bœuf. Marche, et estoque vers son visage depuis l'extérieur et par-dessus son bras droit. En estoquant, monte avec ta main gauche comme cela est illustré ici.

Inn deß schlag Im sein kling mit dem arm auß vff deine lincke / vnnd zuck gleich mit dem wehr obenn ab / vnnd stiche Ihm vonn vnndenn auff zur Keel / wie hie gemahlet / zuckt er ab so friste dich mit verhengenn.	Dans le même temps dégage sa lame sur le côté gauche avec le bras, ramène simultanément ton arme vers le haut, et estoque du bas vers le haut vers la gorge, comme cela est illustré ici. S'il ramène son arme, alors protège-toi avec la lame suspendue.
Ittem wan du im lincken Pflug stehst / vnd er sein wehr In der eisenpfort / oder zur lincken Inn der hutt / so stich im oder thraw ihm den stich zu seiner rechten achsell über dein handt von obenn hinein / has acht / als baldt er dem stos nach wischt zuuersezen / so las dein spietz sincken neben seim rechten arm / wechsell durch / vnd stich im vnder seim rechten arm von vnden auff zur kell / wert er den stich so heb dein gefes übersich vnndt stich im zum rechten fus als dann ein wechr streich von deiner Lincken durch sein recht ab	Item. Lorsque tu te tiens dans la Charrue à gauche, et que l'adversaire tient son arme dans la Porte de Fer, ou dans une garde à gauche, alors estoque ou menace de l'estoquer d'en haut vers son épaule droite. Fais attention, et dès qu'il poursuit l'estoc pour parer, laisse ta pointe plonger le long de son bras droit, passe par-dessous, et estoque en dessous de son bras du bas vers le haut vers sa gorge. S'il se défend de l'estoc, alors lève ta poignée vers le haut, et estoque vers son pied droit. Recule ensuite en donnant un coup défensif depuis ta gauche passant par sa droite.



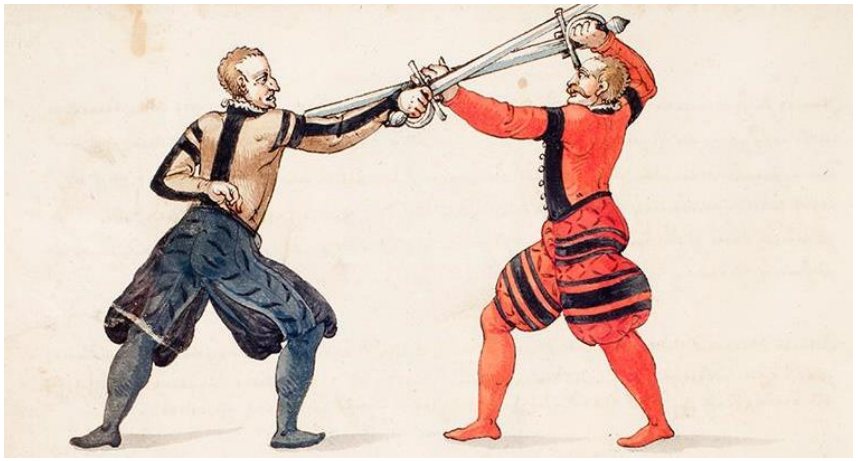
Item versetz Im dem stich auß dem lincken pflug mit dem hefft vber sich gegenn deiner Rechtenn / vnnd haw als baldt eyn Mittelhaw durch sein füesse von deiner rechten durch das dein weher Inn linckenn ochsen komme. Nimme Inn deß mit zweyen ableüffenn von deiner lincken vnd rechten durch eyn doppel auß / vnd stich vber hand mit eynem zutrit deß lincken / das ist eyn verfüeren Im Rapir	Item. Pare son estoc depuis la Charrue à gauche en montant la poignée vers ta droite, et envoie aussitôt un coup médian depuis ta droite passant par son pied, de façon à ce que ton arme arrive dans le Bœuf à gauche. Dans le même temps, dégage deux fois [son épée] en faisant doublement courir ton épée depuis ta gauche et ta droite, et estoque avec la main retournée en avançant ton pied gauche. Ceci est une feinte avec l'épée seule.
Item so du Im pflug stehest / vnnd er In der eysenn pfortenn / oder sonstenn Inn eyner hut zur linckenn / so stich Im vonn vndenn auß dem pflug außwendig an seiner weher vbersich zum gesicht / Inn dem stich / so er In wehrt / wende dein kling nebenn seiner Rechten vndersich / vnd stiche Im mit verkehrter handt vnden hinein zum leibe / Inn deß hawe vonn deiner linckenn / eyn weher streych zu seiner Rechten.	Item. Si tu te tiens dans la Charrue, et que l'adversaire est dans la Porte de Fer ou dans une garde sur la gauche, alors estoque à l'extérieur de son arme vers son visage du bas vers le haut depuis la Charrue. S'il se défend pendant l'estoc, alors tourne ta lame vers le bas sur sa droite, et estoque en bas vers son corps avec la main retournée. Dans le même temps envoie un coup défensif depuis ta gauche vers sa droite.

Item stehest du Im linckenn pflug / stichet oder hawet dir eyner obenn zw / so versetze übersich das du Inn Rechtenn ochsenn kommest / Mutier den ochsenn vonn vndenn Inn Rechtenn pflug / vnnd stiche Ihm vonn vndenn zu dem gefeß zu seiner handt / Inn deß er aber der hanndt acht nimpt sie zw beschirmen so stiche Ihm vber der hanndt eyn zum gesicht /	Item. Si tu te tiens dans la Charrue à gauche, et que l'adversaire t'estoque ou te frappe en haut, alors pare vers le haut, de façon à ce que tu arrives dans le Bœuf à droite. Transforme le Bœuf venu d'en bas en Charrue à droite, et estoque d'en dessous vers sa poignée et sa main. Mais si l'adversaire fait attention à protéger sa main, alors estoque vers son visage avec la main retournée.

Porte de Fer

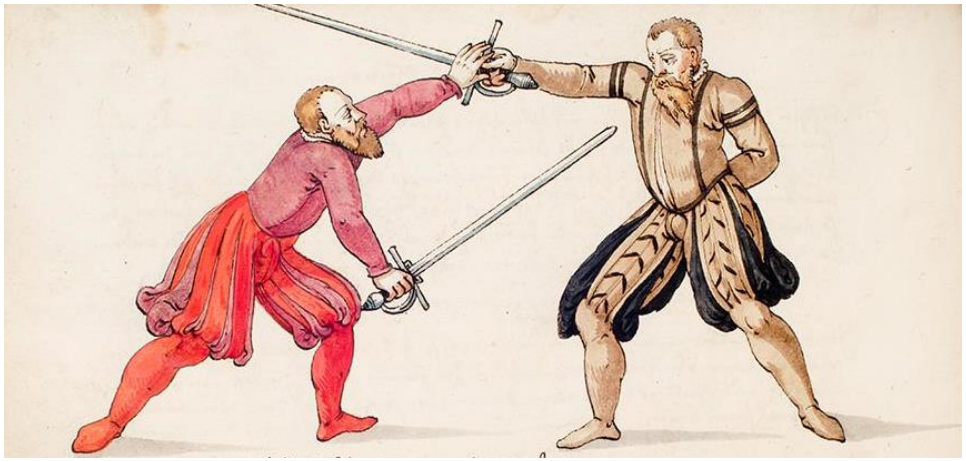
Merck wan dür einer zu Lincken sticht so heb / In dem er sein stich herhaldt / die spitz übersich vnnd thrit mit dem Lincken hinder den rechten / vnd haw starck schnids weüs von oben auf die sterck seiner klinngenn / stich Inndes bechendt fürsich auff zum gesicht	Retiens ceci : lorsque l'adversaire estoque vers ta gauche, alors pendant qu'il maintient son estoque, lève la pointe vers le haut, marche derrière ton pied droit avec ton pied gauche, et frappe fortement d'en haut à la manière d'une entaille sur le fort de sa lame. Estoque aussitôt rapidement en avant vers son visage.
Ittem sticht dür einer außwendig zum rechten arm so thrit mit dem lincken woll vff sein recht seitt / vnd dempff oben druff / wie vor gelert thrit / vnd stich Im ann seiner klingen über auff zum gesicht / werth er den stich / vnd fert hoch vff mit seiner versatzung / so stich Im vnder der vchsenn hinein / versez er fürbas den stich / so ruck dein gefes übersich / vnnd stich im über die handt von oben über sein versatzung hinein / vnnd haw im zum rechtenn bein	Item. Si l'adversaire t'estoque par l'extérieur du bras droit, alors marche bien sur son côté droit avec ton pied gauche, et neutralise [son arme] d'en haut, comme cela a été enseigné avant, puis estoque par-dessus sa lame vers le haut vers son visage tout en restant au contact. S'il se défend de l'estoc, et qu'il monte avec sa parade, alors estoque-le sous l'aisselle. S'il pare de nouveau l'estoc, alors ramène brusquement ta poignée vers le haut, et estoque d'en haut par-dessus sa parade avec la main retournée, puis frappe vers sa jambe droite.

Abschneidenn Ittem dempff Im sein herkhummenden stich wie vor / aber im dempffenn so las dein klingenn schnidts weis auff seiner klingen neben dür aus rauschenn / in eim flug / stich oder haw Im wider / von der selbene seitten hinein	**Ecarter avec une entaille** Item. Neutralise comme avant le coup qui vient vers toi, mais en neutralisant [son attaque], laisse ta lame dégager la sienne sur le côté en glissant dessus à la manière d'une entaille, et estoque ou frappe à nouveau dans un mouvement fluide depuis ce même côté.
Ittem sthestu Inn der Eisennport / sticht dür einer auswendig zum rechten arm / so nim mit halber schneidt vndersich auff dein recht seitten aus / das dein kling neben deiner Rechten überlauft gleich dem rechtenn Ochsenn / Inndes nim denn anndern auch aus durch ein ablauffenn vonn deiner rechten auff dein Linck / vnnd stich gleich mit behenndt über die hanndt sampt einem zu thrit dises stuck geht zu beüdenn Seittenn	Si tu te tiens dans la Porte de Fer et que l'adversaire estoque à l'extérieur vers ton bras droit, alors dégage [son estoc] vers le bas et vers ton côté droit avec le court tranchant, de manière à ce que ta lame file le long de ton côté droit et remonte dans le Bœuf à droite. Dégage aussitôt le second [estoc] en laissant également courir [ta lame] depuis ta droite vers ta gauche, et estoque rapidement avec la main retournée en faisant un pas en avant. Cette pièce se fait des deux côtés.
Ittem begegnett dür einer In der Eisennport vnd last dich annbinden / so stich im achn seiner wechr übersich zum gesicht Inn einem einlauffenn / Inndes las dein wehr nebenn deiner linckenn vmblauffenn / vnnd greiff mit der lincken hand Inn die mit deiner klingen / vnd stich im zum bauch wie gemalt	Item. Si tu rencontres l'adversaire dans la Porte de Fer, et que tu le laisses venir au liage, alors estoque vers le haut et son visage en restant à son arme et en te ruant sur lui. Laisse aussitôt ton arme filer de façon circulaire le long de ta gauche, attrape le milieu de ta lame avec ta main gauche, et estoque-le au ventre comme cela est illustré.



Stich wechslenn vnd Mutieren	**Changer et transformer les estocs**
Stehestu In der eysen pfort / vnnd dein gegen part auch / so stich Im außwendig vber sein rechten arm vber dein handt hineyn / vnd Im stiche hebe dein hefft wol In die höhe / Als baldt er dem stich nach wischet zuwehren / so laß dein spitz vndersich sincken / vber deiner handt / vnd stiche Ihm behendt vnder dem arm zur hüffte / wehret er aber so stiche Ihm wider vber den arm zum gesicht also verkehr dann vber sich In vndern / Den vndern In obern / magst ein haw ein wechslen wann du wilt.	Si tu te tiens dans la Porte de Fer et que ton adversaire s'y trouve aussi, alors estoque-le de l'extérieur par-dessus son bras droit avec la main retournée, et en estoquant, lève bien ta poignée en hauteur. Dès qu'il va vers l'estoc pour se défendre, laisse ta pointe plonger vers le bas avec la main retournée, et estoque rapidement sous le bras de l'adversaire vers la hanche. S'il se défend encore, alors estoque-le de nouveau au visage par-dessus le bras. Retourne ainsi l'estoc de dessus en estoc de dessous, et l'estoc de dessous en estoc de dessus. Tu peux [également] changer l'estoc en coup si tu en as envie.

Den ochsenn vnd pflug zusamen stechen. Item begegnet dir eyner In der eysen pforten / so stich Im aus dem Rechten pflug Innwendig seiner klingenn von vndenn vff zw seinem gesicht / In deß heeb dein gefeß vbersich vnd Mutiere den vndern In eyn ober stich / hawe Inn eym abtritte zur nechstenn blöße.	**Estoquer vers le Boeuf et la Charrue ensemble** Item. Si tu rencontres l'adversaire dans la Porte de Fer, alors estoque vers son visage d'en bas depuis la Charrue à droite en passant à l'intérieur de sa lame. Lève aussitôt ta poignée vers le haut, et transforme l'estoc de dessous en estoc de dessus, et frappe vers l'ouverture la plus proche en reculant.
Eynn verfüerung. Merck lest dich eyner am eüserstenn seiner klingenn / von deiner Rechten: so stich Im von vnden auff Inwendig seines gesichts für über / das dein Rappir neben deiner Rechten vmblaufft / gleich eyner Rinde / thu eben als woltest Im zur rechten achsel stechen / thus es aber nit / sonder stich Im wider Inwendig zum leibe.	**Une feinte** Retiens ceci : si tu laisses l'adversaire [lier] avec le faible de sa lame depuis ta droite, alors estoque-le de bas en haut à l'intérieur vers le visage, de façon à ce que ton épée file le long de ton côté droit en décrivant un cercle. Fais comme si tu voulais l'estoquer à l'épaule droite, mais au lieu de cela estoque une nouvelle fois à l'intérieur vers son corps.
Stich außnemen mit der handt Das acht wenn eyner sein ort Im zufechten hoch vber fiert / so schawe aob du Im anbinden mogest / als baldt dein ort rürret Im bande / so trit / vnd vnderfahr mit dem lincken arm sein klingen / wend Im also den stich über sich aus von dir / vnd stich Im zum gemecht / entzuckt er aber dir sein klingen / so bewahr dich mit verhengen / vnnd arbeyte zu Im über dein Rechte handt / oder mit außnemen / vnd nach hauwen	**Un dégagement avec la main** Fais attention lorsque dans l'Approche l'adversaire envoie sa pointe en haut, et veille à ce que tu puisses aller au liage. Aussitôt que ta pointe entre en contact [avec son arme], marche, et va sous sa lame avec ton bras gauche. Dévie ainsi l'estoc vers le haut et loin de toi, et estoque vers son entrejambe. Mais s'il ramène sa lame à lui, alors protège-toi avec la lame suspendue, œuvre avec la main droite retournée, ou avec des dégagements, et enchaîne avec des frappes.

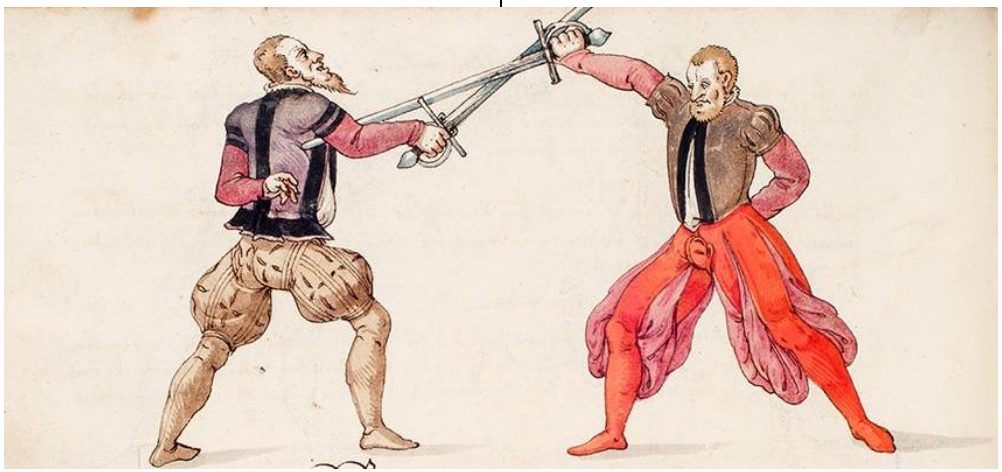


Bleych stehen Im Nachreysenn Item so Ihr beyd In der eysen pfort stehet, so hab acht, als baldt er von seiner hut abgehet zum stich, so tritte aus seim stich, vnd volg behendt mit dem ort zur blöß, von welcher er abgeht, vnd stich gleich mit Ihm hinein.	**Estoquer simultanément en poursuivant** Item. Si vous vous trouvez tous les deux dans la Porte de Fer, alors fais attention, et dès que l'adversaire quitte sa garde pour estoquer, alors marche hors de son estoc, et poursuis rapidement vers l'ouverture avec sa pointe, c'est-à-dire l'endroit ou il est parti, et estoque en même temps que lui.
Nachreyssenn Dieses ist eyn listige behende arbeyt Im Rappir, dann so offt er sein weher etwas neben seyner Rechtenn hatt, als baldt er mit dem gefaß abgeht, so stich Im behendiglich daselbsten hineyn von welcher er abgeht.	**Poursuivre** Ceci est une technique rapide et astucieuse à l'épée seule. Aussi souvent que l'adversaire tient son arme plutôt sur son côté droit, alors aussitôt qu'il en part avec sa poignée, estoque rapidement du de ce même côté duquel il est parti.

Nachhaw von vndenn. Stehest du In der eysen pfort, vnd eyner sticht dir zu deiner lincken, so dempff Im von oben wie oben gelehrt, In des heb dein gefaß vbersich In lincken ochsen vnd haw behendt mit kurtzer schneidt von vnder durch sein Rechten darnach stich durch eyn Mittelhaw / vber dein handt.	**Une riposte avec une frappe de dessous** Si tu te tiens dans la Porte de Fer et que l'adversaire t'estoque vers la gauche, alors neutralise [son estoc] d'en haut comme tu l'as appris avant. Lève aussitôt ta poignée vers le haut jusque dans le Bœuf à gauche, et frappe rapidement d'en bas avec le court tranchant en passant par sa droite. Estoque ensuite avec la main retournée en faisant un coup médian.
Item sticht dir eyner zu deiner Rechten so dempffe von deiner lincken zu deiner Rechtenn so kompst du In rechtenn pflug / stich Im aus dem pflug übersich zum gesicht, das muß er wehrenn / haw In des behendt eyn vnderhaw von deiner Rechten durch sein Lincken vnd stich Im vber die handt zum gesicht	Item. Si l'adversaire t'estoque sur la droite, alors neutralise [son estoc] depuis ta gauche vers ta droite. Tu arrives ainsi dans la Charrue à droite. Depuis cette garde, estoque vers le haut et son visage, de façon à ce qu'il soit obligé de se défendre. Envoie alors rapidement un coup de dessous depuis ta droite passant par sa gauche, et estoque vers son visage avec la main retournée.

Garde de côté

Nebenhut	**Garde de côté**
Die neben hut mach also: stehe mit dem Rechten vor, halt dein wehr / neben deiner linckenn hüfft das dein spitz hinden aussihet zum streych.	La garde de côté se fait ainsi : tiens-toi avec le pied droit devant, tiens ton arme à côté de ta hanche gauche, de façon à ce que la pointe soit étendue vers l'arrière pour frapper.
Wecker Im Rappir	**Le coup du Réveil à l'épée seule**
Begegnet dir eyner In der eysenpfort, vnd ligt starck zum dempffen oder absetzen: so wirffe Im dein kurtze schneidenn vff sein kurtze schneyde: bleib also hart vff seiner klingen Inn deß wende mit deinem gefeß übersich In Rechten ochsenn: stich also vff seiner klingen hinein wie hie gemahlt, das stück muß behendt zugehn, wendt er den stich vnd fehrt hoch auff so wechsel vnder seim arm zur Rechten hüfft vnd setz Im ahn	Si tu rencontres l'adversaire dans la Porte de Fer, et qu'il te positionne avec force pour neutraliser ou écarter, alors projette ton court tranchant sur le sien, et reste ainsi fermement sur sa lame. Dans le même temps tourne ta poignée vers le haut jusque dans le Bœuf à droite, comme cela est illustré ici. La pièce doit se faire rapidement. Si l'adversaire détourne l'estoc et monte [son arme] vers le haut, alors passe par-dessous son bras, vers sa hanche droite, et place-lui la pointe.



Mercke: Haltt die wehr In der neben hut, sticht oder hawt dir eyner zw: so nimme mit deiner flecht von deiner lincken gegen der Rechten mit stercke aus, das dein wehr über dem haupt vnden vmblauffe, haw In deß eyn Mittelhaw durch sein füeß von deiner Rechten durch, stich behendt vber die handt nach dem gesicht.	Retiens ceci : si tu tiens ton arme dans la garde de côté, et que l'adversaire t'estoque ou te frappe, alors dégage avec force [son attaque] avec le plat de ta lame depuis ta gauche vers la droite, de façon à ce que ton arme file au-dessus de ta tête dans un mouvement circulaire. Envoie aussitôt un coup médian depuis ta droite passant par son pied, et estoque rapidement vers son visage avec la main retournée.
Item sticht dir eyner zu der brust, so hawe von vnden mit langer schneiden auß der nebenhuett sein herkommen stich über sich auß / In des tritt mit dem Rechten fuß vff sein Lincken seyttenn, verwende dein wehr, oben In der lufft vnnd stich Ihm eym schlander, nebenn deiner Rechtenn vonn vnndenn zw seinem gemächt, der stich soll behendt Inn eym wurff vonn obenn ümb vnndenn hinein fliehenn.	Item. Si l'adversaire estoque vers ta poitrine, alors dégage l'estoc qui vient vers toi du bas vers le haut depuis la garde de côté. Dans le même temps marche sur son côté gauche avec le pied droit, retourne ton arme en l'air, et estoque d'en bas vers son entrejambe en faisant un large mouvement sur ton côté droit. L'estoc doit voler rapidement du haut vers le bas.
Eyn gut treiben mit zwen heẅen Im zugang kumme Inn die Nebenhut, Alß baldt du denn Mann drawest zuerlangenn: so haw denn erstenn vonn deiner linckenn mit langer schneydt eynn weher streych durch seinn weher vonn obenn / denn andernn eynn vnder haw durch sein lincke, den dritten haw wider wie den erstenn, den vierttenn wie denn anndernn, Also hawe die zwen hew Immer Inn eynander, so lang biß du dein gelegenheyt sichst, so stich oder haw Im zur nechsten blöse vnndenn oder obenn.	**Une bonne manière de rabattre l'épée adverse avec deux frappes** Viens dans la garde de côté dans l'Approche. Aussitôt que tu menaces d'atteindre l'adversaire, envoie un premier coup défensif du long tranchant d'en haut et depuis ta gauche passant par son arme. Donne en deuxième un coup de dessous passant par sa gauche. En troisième refrappe de la même manière que pour le premier coup, et en quatrième frappe de la même manière que pour le deuxième coup. Envoie ainsi toujours ces deux coups l'un après l'autre, jusqu'à ce que tu aperçoives une opportunité. Estoque ou frappe alors en haut ou en bas vers l'ouverture la plus proche.

Garde du Changement

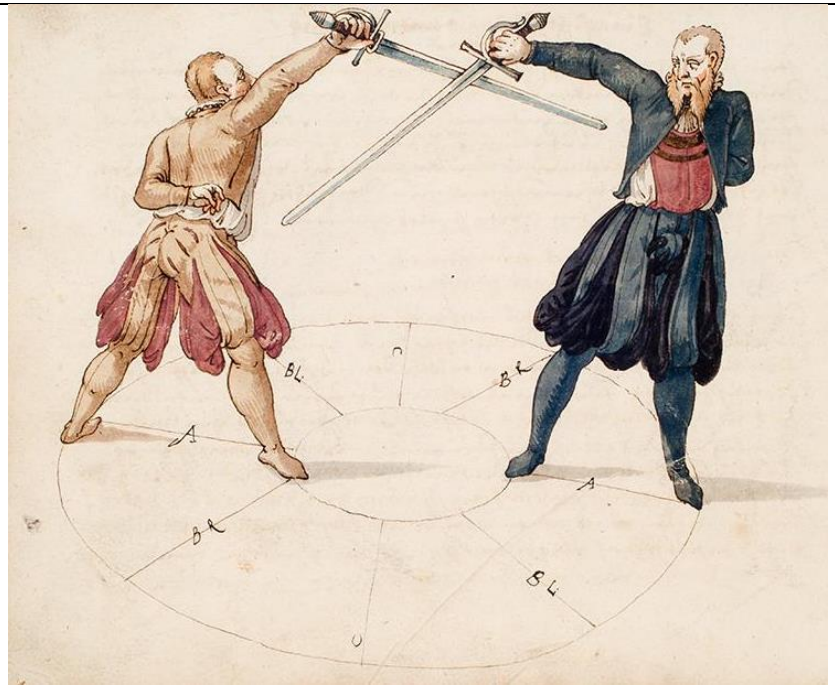
Sthestu Im wechsel / vnd sticht dir einer deim gesicht oder brust zu / so nims mit halber schneidt von deiner lincken vbersich auß / zuck vmb dein haupt / vnd haw außwendig zu seinem Rechten schenckel / sticht er aber fort / so nim von deiner Rechten mit der flech vbersich auß durch das verhengen vnd haw ihm Innwendig zum Schenckel	Si tu te tiens dans le Changement et que l'adversaire t'estoque vers le visage ou la poitrine, alors dégage [l'estoc] depuis ta gauche et vers le haut avec le court tranchant. Ramène l'épée autour de ta tête, et frappe de l'extérieur vers sa jambe droite. S'il estoque de nouveau, alors dégage son estoc depuis le côté droit et vers le haut avec la lame suspendue, et frappe de l'intérieur vers sa jambe.

Item nhim auß wie itzt gelert / von der lincken vbersich zur Rechten Indes haw behendt von deiner Rechten Indwendig durch sein schenckel das dein wehr neben deiner lincken vmbflig In lincken Ochsen / vnd stich vber dein handt ihm außwendig zum gesicht mit einem zutritt vff sein Recht seite / Zuck behendt wider vmb den kopff / vnd haw mitt einem abdrit von deiner Rechten / zu seiner lincken zum kopff durch das du In Lincken wechsel komest	Item. Dégage l'épée adversaire de la gauche vers la droite comme tu viens juste de l'apprendre, et frappe aussitôt depuis ta droite à l'intérieur vers sa jambe, de façon à ce que ton arme file sur ton côté gauche, revienne dans le Boeuf à gauche en décrivant un cercle, et estoque de l'extérieur vers son visage avec la main retournée en avançant sur son côté droit. Ramène rapidement ton épée autour de ta tête, et frappe vers la gauche de sa tête en faisant un pas en arrière, de façon à ce que tu arrives dans le Changement à gauche.
Item Nhim von deiner Lincken von vnden vbersich auß / vnd verwendt In der luffe dein wehr neben deiner lincken In den Lincken Ochsen Indes thrit mit deinem lincken vmb sein Recht seitt / vnd wirff Im also ein stich von vnden durch den Pflug zu seim rechten hifft.	Item. Dégage l'épée adversaire du bas vers le haut depuis ta gauche, et dans les airs retourne ton épée sur ton côté gauche dans le Boeuf à gauche. Dans le même temps marche sur son côté droit avec ton pied gauche, et lance ainsi un estoc d'en dessous vers sa hanche droite en passant par la Charrue.
Item nhim mit halber schneidt auß dem Wechsel sein herkhomenden stich mit sterck vbersich auß / das dein wehr In der luft vmbfligt In Rechten Ochsen / Indes wirff ihm von vnden durch den Rechten pflug ein stich zu dem gemecht oder furgesetzten schenckel.	Item. Dégage avec force vers le haut l'estoc qui vient vers toi avec le court tranchant depuis le Changement, de façon à ce que ton arme file en l'air autour de ta tête jusque dans le Boeuf à droite. Lance aussitôt un estoc d'en dessous vers son entrejambe ou sa jambe avancée en passant par la Charrue à droite.

Item sthe ihm wechsel / vnd sticht oder hawt dir einer zu / so fahr vbersich vnd versetz mit langer schneidt von vnden auff mit einem zu sprung des Lincken fuß / wol vnder sein kling. Indes greiff mit lincker verkherter handt / vnder deiner klingen ahn sein gefeß oder knopf / vnd ruck vndersich vff dem Lincken seitt / heldt er aber starck so stos ihn mit deim knopf vff sein gelenck / nah bey der handt / so nimstu ihn das wehr.	Item. Si tu te tiens dans le Changement et que l'adversaire te frappe ou t'estoque, alors va vers le haut [avec ta lame], et pare du bas vers le haut avec le long tranchant en sautant en avant bien sous sa lame avec ton pied gauche. Dans le même temps attrape sa poignée ou son pommeau en passant sous ta lame avec ta main gauche retournée, et tire-le brusquement vers le bas sur ton côté gauche. Mais s'il résiste fort, alors percute l'articulation près de sa main avec ton pommeau, ainsi tu lui prends son arme.
Ein gesicht stich mitt einem sprung zum man Item sthe mit dem Rechten vor / haldt deim Rapier im Ochsen zur Rechten Indes erheb dein Lincken fuß / vnd In dem der fuß In der lufft schwebt / so stich von oben nider neben deim Lincken schenckel durch / Indes thrit / spring mit gleichen fussen zu ihm hinein / vnd Im sprung stich neben deiner Lincken vber die handt zu seim gesicht / das sol man einem vhnuersehens thun Item ihm sprung magstu den gesicht stich In ein wehr streich Mutiern	**Un estoc au visage avec un saut vers l'adversaire** Item. Tiens-toi avec le pied droit devant et tiens ton épée dans le Boeuf à droite. Dans le même temps, lève ton pied gauche, et tandis que le pied est en l'air, estoque du haut vers le bas en passant à côté de ta jambe gauche. Pendant le pas, saute à pieds joints vers l'adversaire, et estoque sur ton côté gauche vers son visage avec la main retournée. Cela doit se faire de façon imprévisible. Item. Tu peux transformer l'estoc au visage en coup défensif.

Ein stich zum gemecht sprungs weiß	**Un estoc à l'entrejambe en sautant**
Item Im zufechten / so du noch drey schrit von ihm bist / so khum mit dem Rechten vor / nim die wehr In Lincken Pflug. Indes erhebe dein lincken fuß auff vnd erholle damit ein vnlauff / vhff zwen schu weit für dem Rechten fuß zum schwung / vnd In dem schwung Mutier den pflug In ochsen / vnd ihm Mutiren schwing dich mit gleichen fussen zu ihm / vnd In dem sprung so verwendt In der lufft vnd mutier den Ochsen in Pflug auff zur Rechten / vnd stich Im sprung von vnden zum gemecht / also hab ich offt einem einer kloffter weit erreicht vnd vhn versehens vbereilltt.	Item. Dans l'Approche, si tu es encore à trois pas de l'adversaire, alors viens avec le pied droit devant et tiens ton arme dans la Charrue à gauche. Dans le même temps lève le pied gauche, et prépare-toi ainsi à te lancer deux pas devant ton pied droit pour te rapprocher. En te lançant, transforme la Charrue en Boeuf, et en faisant cela lance-toi à pied joints vers l'adversaire. En sautant, retourne et transforme le Boeuf en Charrue, et estoque son entrejambe d'en dessous. J'ai ainsi souvent pu atteindre et me ruer sur un adversaire de façon soudaine à une distance d'une brassée.

Parades et déplacements



Vonn dem thritten	**A propos des pas**
Ittem stehestu vff der linie mit dein bustaben A verzeichnet / vnnd er des gleichen / wie die Füegur außweist / vnnd Er dür angebunden hatt von seiner Lincken gegenn deiner rechtenn / sticht Er dür dan zw deinem arm gerads zw / so stich mit Im gleich hinein vnd Indes thrit mit deinem Linckenn fus auff das B zur Lincken so thrift dein ort vnnd seins gett fel	Item. Si tu te tiens sur la ligne identifiée par la lettre A, ainsi que l'adversaire, comme le montre l'illustration, qu'il a lié depuis sa gauche contre ta droite, et qu'il estoque droit vers ton bras, alors estoque en même temps que lui, tout en marchant avec le pied gauche sur la ligne B à gauche. Ainsi ta pointe touche et la sienne manque.

Ittem stett ir beid wie vor aufgemelter linie A vnd habt von Ewerer rechten angebunden sticht er dan gerad auf dich zu / so stich mit im gleich hinein / im stich thrit mit deim Linckenn hinder deinen rechten auff das B zur rechten / vnd folg mit dem rechten fus fürter auf dz C zur rechten so geht sein stich fel vnnd deiner thrüfft / So er aber auch thrit wie du gethretten bist so versezenn die stich beid Einanden	Item. Si vous vous tenez tous les deux comme avant sur la ligne A, que vous avez lié chacun depuis la droite, et que l'adversaire estoque droit vers toi, alors estoque en même temps que lui. En estoquant, marche derrière ton pied droit avec ton pied gauche sur la ligne B à droite, et enchaîne en avançant ton pied droit sur la ligne C de droit. Ainsi son estoc manque et le tien touche. Mais s'il marche marche de la même manière que toi, alors les estocs se parent l'un et l'autres.
Also ist es auch mitgleichen hewen welcher den andern ein spaden über thrit das haw geht ann aber von den thriten lechrt die erfarung vnd übung beßer dan man dauon schreiben khan	Il y a également les frappes simultanées, avec lesquelles on avance plus, et la frappe commence. [???] Cependant on apprend mieux les pas avec l'expérience et la pratique, que ce qu'on peut le faire en les décrivant.
Basteij ist ein hut vnden für die fus gleich dem verhengen also halt dein wehr mit gstreckten arm vor dür / das die spietz vndersich gegen der Erden hangt damit sperrest einem sein wechr / das er nit durch mag khomen / wie man sie brauchen soll ist bis her gelert wordenn	Le Bastion est une garde basse devant le pied similaire à la Pointe Suspendue : tiens ainsi ton arme avec le bras tendu devant toi, de façon à ce que la pointe pende vers le sol, afin de bloquer l'arme adversaire, de façon à ce qu'elle ne puisse pas passer. La manière dont on doit utiliser le Bastion sera enseignée bientôt.
Verhangen ist also / halt die wehr stracks vor dem gsicht dz dj spitz vndersich hangt bis zum girtel / Bastej vnd verhengen ist einander gleich / allein dz die bastej / ein schirm vnden / dz verhengen ein schirm vonn gesicht	La Pointe Suspendue se fait ainsi : tiens avec fermeté ton arme devant ton visage, de façon à ce que la pointe pende vers le bas jusqu'à la ceinture. Le Bastion et la Pointe Suspendue sont similaires l'un et l'autre, la différence étant que le Bastion protège le bas et la Pointe Suspendue protège le visage.

Epée et Dague

Ittem im Rapir vnnd dolchen ist also zu fechten	**Item. Voici comment l'on se bat avec l'épée et la dague.**
Nemlich mit dem dolchen soltu dich gewönen was für stich oder hew kumen dz du die selben gewis fangen vnnd ausnemen khannst über vnd vnnder der hennd von dür	Avec la dague, tu dois gagner n'importe quels estocs ou frappes qui viennent vers toi, de façon à ce que tu puisses les attraper avec sûreté, et les dégager loin de toi par-dessus ou par-dessous ta main.
zum andern soltu mercken wan du mit dem dolchen aus nimbst so arbeite behendt mit dem Rapir mit verfürenn /	Deuxièmement, tu dois retenir ceci : lorsque tu dégages [une attaque] avec la dague, oeuvre rapidement avec des feintes avec l'épée.
Nimbstu aber mit dem Rapir / so schawe wo du mit dem dolchen zu bloß kummen megest oder ergreiff bechendt mit dem dolchen sein klingen sper im die oder raum dür zu seiner blöß	Mais si tu attrapes [les attaques] avec l'épée, alors regarde les ouvertures où tu peux aller avec la dague, ou attrape rapidement

So du inn der Eisenport stehst Im Rapïr vnnd dolchenn	sa lame avec ta dague, bloque-la-lui, ou fais-toi de la place vers ses ouvertures. Tu te tiens ainsi dans la Porte de Fer avec l'épée et la dague.
Erstlich sticht dir einer zum Lincken Pflug / so versez mit deim dolchen vndersich von dür / vnnd stich im zu sein Lincken ochsen / als baldt er mit seim dolchen nach wichst zuuersezenn / so wehsell mit deim ort / neben seinem Lincken arm durch / vnnd stich im vnden auff zum Pfluger versezt er fürbas / so far auff mit deim Rapir vnnd stich im von obenn zwischenn sein beden armen hinein / mit einem Ris durch / vnnd stich Im über die handt zum gesicht bleib Indes mit dem dolchen vor dem gesicht / bewar domit fürnemlich / dein lincken Pflug vnnd ochsenn das ist die linck seittenn vnndenn vnnd Obenn	Tout d'abord, si l'adversaire t'estoque à la Charrue gauche, alors pare vers le bas et loin de toi avec la dague, et estoque vers son Boeuf gauche. Aussitôt qu'il va vers l'estoc avec sa dague pour parer, passe à côté de son bras gauche avec ta pointe, et estoque du bas vers le haut à la Charrue. S'il pare de nouveau, alors monte avec l'épée, et passe entre ses deux bras avec un arraché en estoquant d'en haut, puis estoque vers son visage avec la main retournée. Pendant ce temps, reste devant ton visage avec ta dague. Avec cela protège essentiellement ta Charrue et ton Boeuf à gauche, c'est-à-dire le bas et le haut de ton côté gauche.
Sticht oder hawt dür einer zum Lincken ohsenn / so vnder far mit deim dolchen / vnd stich im vnder deim Lincken arm durch zu seiner rechtenn Plöß / als baldt haw von deiner Lincken vnder deim arm zu seim für geseztenn bein / verwar Indes dein Obern leib mit dem dolchenn / Indes stich behendt wider oben hinein mit eim rüs zum gesicht wie gelert	Si l'adversaire te frappe ou t'estoque au Boeuf à gauche, alors va sous [son attaque] avec ta dague, et estoque son ouverture droite en passant sous ton bras gauche. Frappe aussitôt depuis ta gauche vers sa jambe avancée [en passant] sous ton bras. Dans le même temps, protège ton haut du corps avec la dague. Estoque aussitôt de nouveau en haut vers son visage avec un arraché comme cela a été enseigné.
Ittem hawtt oder sticht dür Einer zum rechten Ochsenn / so sez im den stich oder haw ab mit deiner klingen / Inndes far behendt mit deinem dolchenn / vnnder sein klingen wennd Im die ab vff dein Linck seittenn / vnnd haw Ein vnder haw von deiner Rechtenn zw seiner Linckenn hanndt dann Er denn dolchen hatt / Inndes las dein klingen wider neben deiner rehten zu ruck ablauffen vnnd haw im zwischen seinenn beidenn wehrenn hinein zum gesicht	Item. Si l'adversaire te frappe ou t'estoque vers le Boeuf à droite, alors écarte-lui l'estoc ou le coup avec la lame [de ton épée]. Dans le même temps va rapidement sous sa lame avec ta dague, et écarte-la sur ton côté gauche avec une rotation. Envoie un coup de dessous depuis ta droite vers sa main gauche, dans laquelle il tient sa dague. Laisse immédiatement ta lame courir en arrière de nouveau sur ton côté droit, et frappe vers son visage en passant entre ses deux armes.

Ittem schück dich in die kreutz hut wie die figur ausweist vnd vmb thrit den mann mit hinder thritten im driangel zu beiden seitten verfir inn also mit dem thrit / als baldt du ein blösse vrsichest Es sej vnden oder oben so hawe im mit listen daselbst durch vnnd far mit dem dolchen stracks für dz gesicht zur versazung vnnd haw behendt der armen seitten entgegenn	Item. Place-toi dans la garde croisée comme le montre l'illustration. Marche autour de l'adversaire en faisant des pas dans le triangle de chaque côté, et trompe-le ainsi avec ces pas. Aussitôt que tu aperçois une ouverture, que ce soit en haut ou en bas, frappe astucieusement vers celle-ci en passant [d'un côté à l'autre avec l'épée], va avec force devant ton visage avec ta dague pour parer, et frappe rapidement vers le bras du côté opposé.
Merck so du im Inndes mit deiner Rapir klingen ann die seine kumest / so greiff mit deinem dolchen an sein Rapür klingen vnnd bleib darauff so vill du kanst vnd stich im bechendt zur nechsten blös	Retiens ceci : si dans le même temps tu arrives à la lame de son épée avec la tienne, alors attrape la lame de son épée avec ta dague, restes-y aussi longtemps que tu peux, et estoque rapidement vers l'ouverture la plus proche.

Ittem im thretten so kum mit deim rechtenn vor / vnnd haw also vnder deinen lincken arm vonn vnden auff durch sein handt / das dein wehr übersich in die luft fleigt haw im bechendt von deiner rechten durch sein fus so kumestu wüder in die kreutz hut wie du vor gewest bist / tringt er vff dich so haw ein wehr streich von dir / vnd far mit dem dolchen für / Als bald du im sein wehr ergreiffest mit dem dolchen / so stich im zur nehstenn blös /	Item. En marchant, viens avec le pied droit devant, et frappe du bas vers le haut vers sa main en passant sous ton bras gauche, de façon à ce que ton arme vole en l'air [de l'autre côté]. Frappe rapidement depuis ta droite en passant par son pied, et ainsi tu reviens dans la garde croisée dans laquelle tu étais avant. Si l'adversaire te met la pression, alors envoie un coup défensif loin de toi et va devant avec ta dague. Aussitôt que tu attrape son arme avec ta dague, estoque vers l'ouverture la plus proche.
vnnd merck so du im obenn zu einer blös stichest vnd er dür mit seinem dolchen dahin versezen will so zuck behend ab durch die rosenn vnd stich im zur vndern blös desgleichen thu so dür ein vnder stich versezt so zuck vnd stich Obenn	Retiens qui si tu estoques vers une ouverture haute, et que l'adversaire veut parer à cet endroit avec sa dague, alors ramène rapidement [ton arme] à travers la Rose, et estoque-le à l'ouverture basse. Fais de la même façon si l'adversaire pare un estoc en bas : ramène [ton arme] et estoque en haut.
Ittem so er seinen dolchen aus streckt zur versazung / so haw im starck von oben zu der selbigen hanndt / als baldt Er sein hendt übersich ruckt zur versazung / so zuck ab vnd stich im vnden hinein zwischen seinen beiden wehren / versezt er dz auh so las über die hanndt ablauffen vnd haw im oben durch das gesicht	Item. si l'adversaire étend [son bras] et sa dague pour parer, alors frappe avec force d'en haut vers la main de sa dague. Dès qu'il ramène sa main vers le haut pour parer, alors ramène [ton épée], et estoque en bas entre ses deux armes. S'il pare aussi cela, alors laisse ton arme courir en retournant ta main, et estoque en haut vers son visage.
Merck Ein Regell wan du Im vnder denn dolchenn zum fus hawest vonn deiner rechtenn so ziege denn anndern behenndt herwider von deiner lincken durch sein fus desgleichenn wann du vonn deiner Lincken vnder deim arm zu seim fus hawest so hawe behendt hinwider vonn deiner rechten / Also wann du vonn deiner rehtenn Oberhalb deines Lincken arms / oder dolchen durch sein gesicht hewest so hawe behenndt herwüder vonn deiner Linckenn oberhalb denn arm auch durch sein gesicht /	Retiens ce principe : lorsque tu frappes depuis ta droite sous ta dague vers le pied de l'adversaire, alors renvoie rapidement un second coup depuis ta gauche et passant par son pied. De la même manière, lorsque tu frappes vers son pied depuis ta gauche en passant sous ton bras, refrappe rapidement depuis ta droite. Lorsque tu frappes vers le visage de l'adversaire d'en haut depuis ta droite en passant par-dessus son bras gauche ou ta dague, alors refrappe rapidement depuis ta gauche en passant par-dessus ton bras toujours vers son visage.

Ittem so du aber oberhalb deim lincken arm oder dolchen durch sein gesicht hawest so Solu als dann herwüder von deiner Rechtenn vnnder dem Linckenn arm zw seim Fürgeseztenn fus hawen / Inn dem allem so offt zu Ein blöß Ersichest zum stich / so soltu behendiglich stechenn / vnnd dich behenndt mit Ein wechr streich wüder früstenn	Item. Mais si tu frappes [depuis ta gauche] vers le visage de l'adversaire en passant par-dessus ton bras gauche ou ta dague, alors tu dois refrapper depuis ta droite vers son pied avancé en passant sous ton bras gauche. Durant tout ce temps, aussi souvent que tu vois une ouverture pour estoquer, alors tu dois rapidement le faire, puis de nouveau te protéger avec avec un coup défensif.
Ittem schawe wenn du Einen Im driangel vmb thretten hast auff sein recht / so las dein Linckenn arm sincken vnnd haw über deinen dolchen wan deiner Lincken zu seiner rechten starck / durch sein füße / Indes far behend auff mit dem dolchen vnd stich von deiner rechten vnden auf zwischen seinen beiden wehrenn / starck / mit einem threnner / oder reis übersich durch /	Item. Lorsque tu as marché dans le triangle sur le côté droit de l'adversaire, alors veille à laisser ton bras gauche descendre, et frappe avec force par-dessus ta dague depuis ta gauche vers sa droite en passant par son pied. Dans le même temps monte rapidement avec la dague, et estoque avec force entre ses deux armes du bas vers le haut depuis ta droite tout en arrachant vers le haut.
hastu Indes nach kein blöße ersehen zum stich / so haw Im von deiner rehten / zum schenckel vnder deinem arm durch / so stehestu in der kreutzhut / von danen so nim mit halber schneid vor deinem dolchen aus / dz dein wehr vmblaufft Inn rechten Ochsenn / vnnd stich Im als dann nach dem gsicht oder brust mit einem thrit oder nach gelegenheitt	Mais si tu ne vois aucune ouverture pour estoquer, alors frappe depuis ta droite vers sa jambe en passant sous ton bras, et ainsi tu te tiens dans la garde croisée. Depuis celle-ci, dégage l'arme adversaire avec le court tranchant [en passant] devant ta dague, de manière à ce que ton arme file jusque dans le Boeuf à droite dans un mouvement circulaire, et estoque ensuite vers son visage ou sa poitrine, ou là ou tu en as l'opportunité, en faisant un pas.

Im zu fechten kum mit dem rechten alzeit vor / für den dolchen hoch vonn gesicht / hawe Indes vor deim dolchen über / halbweg zu seim rechten fus auzwendig / zuck oder verziege denn hew behend wider in ein stich / vnd thraw im den stich über die handt von deiner lincken zu seim gesicht / zuck Indes den gethrauten stich wider / hewe im zu seim für geseztenn bein / zu welchem du gethrawet hast / die verfirung gehett zu beiden seitten	Dans l'Approche viens comme toujours avec le pied droit devant, envoie ta dague en haut loin de ton visage, et dans le même temps frappe en passant devant et par-dessus ta dague. [Arrivé] à mi-chemin de l'extérieur de sa jambe droite, ramène la rapidement la frappe, transforme-la en estoc, et menace d'estoquer son visage depuis ta gauche avec la main retournée. Ramène aussitôt l'estoc avec lequel tu l'as menacé, et frappe vers sa jambe avancée, vers laquelle tu l'avais déjà menacé. La feinte se fait des deux côtés.

Se défendre avec la dague contre l’épée

Merck wann du dich zur noch wechren soltest / vnnd hettest nur ein dolchen so schicke dich inn die Eisenn portten / hawett er dir dan von obenn zw / so versez Im den streich von vnden auff dein dolchen klingen / vnd in der versatzung spring Im woll vnnder sein streich / vnnd ergreit im sein rechte hanndt / mit deiner Lincken verkherten hanndt nochett bej seim gelenck / oder begreiff Im sein wehr / bey seim gefes / Ruck Im also / sein wehr auff dein lincke seitten / von vnnden auff übersich vmb / Arbeite Im mit deim dolchen zu der blös oder stich im zu seim rechten arm / so mus er das wechr laßen Sticht dür aber einer von vnden so versez von oben nider vnd spring zu im / vnd ergreif Im behenndt sein arm darin Er die wechr hatt / oder ergreif im sein wehr bej dem kreiz / vnnd arbeite Im zum gesicht oder gurgel / noch gelegenheitt	Retiens ceci : lorsque tu dois te défendre, mais que tu n’as qu’une dague, alors place-toi dans la Porte de Fer. Si l’adversaire te frappe d’en haut, alors pare son coup du bas vers le haut sur la lame de ta dague. Dans la parade saute bien sous sa frappe, et attrape sa main droite par le poignet ou la poignée de son arme avec ta main gauche retournée. Tire brusquement son arme sur ton côté gauche, du bas vers le haut en la tournant. Oeuvre avec ta dague vers les ouvertures, ou estoque vers son bras droit. Il est alors obligé de lâcher son arme. Mais si l’adversaire t’estoque d’en dessous, alors pare du haut vers le bas, saute vers lui, et attrape rapidement le bras avec lequel il tient son arme, ou attrape son arme par la garde, et oeuvre vers son visage ou sa gorge en fonction des opportunités.
So du im aber nit drauwest ein zu kumen wie iezt gemelt / vnd du dich doh must wehren oder schadenn leiden / so fast dein dolchen zum wurff vnd wirf im den in dz gsicht oder wo du in drawest zu threfen / vnd folge behendt in eim sprung dem wurf nach vnd schaw dz du in ereilest bej seiner kell vnnd rechten hanndt	Mais si tu ne crois pouvoir faire ce qui vient d’être montré, et que tu dois quand même te défendre ou subir une attaque, alors saisis ta dague pour la lancer, et lance-la vers son visage ou vers là où tu penses pouvoir le toucher. Enchaîne aussitôt le lancer d’un saut, et veille à te ruer sur la gorge et la main droite de l’adversaire.

Merck wann du im also dein dolchenn nach seim gesicht geworffen hast / vnnd du Im also dem wurff nach einlauffest / so leg dein beide henndt kreuctz weis die recht über die linck / vnd fang Im sein gefes zwischen dein beid hend vnd fas in hant wend auff dein rechte seitten vnd ruck zu dür stos in mit deiner lincken auf sein elenbogen	Lorsque tu as ainsi lancé ta dague vers le visage de l'adversaire, et que tu t'es ainsi rué sur lui après le lancer de dague, alors croise tes deux mains, la droite par-dessus la gauche. Attrape sa poignée entre tes deux mains, serre-la dans tes mains, tourne-toi sur ton côté droit, tire brusquement vers toi, et percute son coude avec ton coude gauche.
Ittem ist er aber starck vnd du im die wehr nit gleich nemen kanst / so greif zu den Ringen / vnd gebrauch der forteill so du einen ereilest greif im nach der gurgel oder mit dem daumen in die augen oder far im vnder dj naßen oder stos in mit dem daumen vnder dz khin	Item. Mais si l'adversaire est fort, et que tu ne peux pas lui prendre son arme, alors attrape-le pour la lutte, et utilise ces avantages : si tu te rues sur l'adversaire, attrape-le vers la gorge, ou avec les pouces dans les yeux, ou sous le nez, ou percute le dessous de sa mâchoire avec les pouces.

Trois principes à l’épée seule

Die Erst Regell	**Le premier principe**
Ittem so dich Einer zorniglich überlaufft mit Eim oberchaw / so chawe mit Einem schlimenn zornhaw seinen herkhumenden streich vonn dür wegk / nachett In seiner sterck / domüt Er brelestu Im sein wehr vnnd hanndt / das zu frölich noch Einer blös hawenn kannst Ehe Er sich wüder Recht Erhalt / merck aber In dem streich must du woll nach deim haw thretten / als baldt du Empfindest das du Im sein wechr geschwehtt hast / behenndt nach hawen / zuck behenndt übersich zum absezenn / so dürs nit beßer wendenn khan vnnd stich vonn dür /	Item. Si l’adversaire veut te déborder avec un coup de dessus lancé avec fureur, alors dégage loin de toi le coup qui vient vers toi avec un coup furieux diagonal en frappant sur son fort. Ainsi le coup rebondit sur son arme et sa main, de façon à ce que tu puisses allègrement frapper vers une de ses ouvertures, avant que l’adversaire ne se rétablisse correctement. Retiens également qu’en frappant, tu dois bien accompagner ta frappe d’un pas. Dès que tu sens que tu as affaibli son arme, risposte rapidement avec une frappe, ramène rapidement ton arme vers le haut pour écarter, ainsi il ne pourra pas te blesser, et estoque loin de toi.
So dür aber Einer Ein Zornchaw oder mittelhaw hawett / so spring woll aus seim haw / vnnd haw mit Einem starcken dempfhew von oben drauff / auch auff sein sterck / Ruck Inndes behenndt dein gefes übersich / vnnd hew zur nechstenn blös /	Mais si l’adversaire t’envoie un coup furieux ou un coup médian, alors saute bien en dehors de son coup, et envoie avec force un coup neutralisant sur sa frappe et le fort de son épée. Dans le même temps ramène brusquement ta poignée vers le haut, et frappe vers l’ouverture la plus proche.
hawett Er dür vonn vnnden so hew desgleichen vonn oben darauff als baltt Es glitzt vnnd Er sein hefft übersich Ruck / weitter zu schlagen so haw Indes vnden noch oder folg Im von vnden auff mit Ein stich zur blös	Si l’adversaire frappe de dessous, alors frappe pareillement d’en haut sur son coup. Dès que les armes s’entrechoquent, et qu’il ramène sa poignée vers le haut pour continuer à frapper, alors riposte aussitôt d’en bas avec une frappe, ou poursuis-le en estoquant de bas en haut vers ses ouvertures.

Die annder Regell	**Le second principe**
Item wann dür Einer nit gleich zu hawen will / sonder deines streichs Ewarttenn vnnd mit lüstenn Im nocht mit hewen oder stichen folgen / so thu Im also / schaw Im was versazung Erwartt / Inn der obern oder vndern hutt / helt Er sein wehr Inn der obern hutten Eine / so hawe Im schlims vonn vnnden auff starck übersich durch / denn anndern Ein mitelhaw von der andem seitten durch sein gesicht / den dritten starck von oben / so du die drej streich geschicklich vnd starck auf ein ander durch hauest / wirdt dür mit miche versezt werden /	Item. Lorsque l'adversaire ne veut pas te frapper, mais qu'il attend plutôt tes coups, pour riposter malicieusement avec des frappes ou des estocs, alors fais ceci : fais attention à la parade dans laquelle il attend ; si c'est dans dans une garde haute ou une garde basse. S'il tient son arme dans une des gardes hautes, alors frappe de bas en haut en diagonale en passant avec force vers le haut, envoie en second coup médian passant vers son visage depuis l'autre côté, et donne en troisième coup de dessus avec force. Si tu envoie ces trois coups l'un après l'autre avec force et célérité, alors tu sera protégé.
so dür aber der hew Einer gesteckt wirdt mit Ein schnidt oder absezt so schnap mit dem ortt bechendt vmb vnd stich zur nechsten blös / oder bleib mit der wehr auff seiner als baldt Er abzuckt / so stich noch oder gehe Im Inn vnnd greüff mit deiner Lincken hannd nAch seim gefes / welchs dir am Ersten werden khann	Mais si l'adversaire stoppe tes coups avec une entaille ou un écarté, alors laisse rapidement ta pointe partir en décrivant un cercle, et estoque vers l'ouverture la plus proche. Ou alors reste avec ton arme sur la sienne, et dès qu'il la quitte, riposte avec un estoc, ou va vers lui et attrape sa poignée avec ta main gauche, ce que tu peux avoir en premier.
Ittem so dür Einer auff dein streih wartten will / wie jetz gemelt / so stelle dich mit geberden als woltest du zorniglich von oben zu seiner Lincken hawen / als baldt du vermerckest das Er dem streich entgegen wihst so verzuck vnd haw zu seiner Rehten vnder blös übereck / auff dise weis magstu dein hew verzucken ir von Einer blös zur andern vnd dorin stehen noch gelegenheitt vnd deinen gefallen	Item. Si l'adversaire veut attendre tes frappes comme cela vient d'être montré, alors agis comme si tu voulais frapper avec fureur d'en haut vers sa gauche. Dès que tu vois qu'il veut aller à l'encontre du coup, ramène-le vers toi, et frappe en diagonale vers son ouverture inférieure droite. De cette manière, tu peux retirer ta frappe d'une ouverture à l'autre, et ainsi te placer en fonction des opportunités et selon ton souhait.

Die dritt Regell	**Le troisième principe**
Helt Er sein wechr zu hoch Inn der versazung so haw Im behendt durch den fus vnd merck als baldt Er sein handt senck / deim haw noch / oder der blös / so hawe Im behendt über der wechr zum gesicht / oder in dem Er sein handt senckt dem streich nach / so stich im über dem arm hinein zum gesicht /	Si l'adversaire tient son arme en hauteur dans la parade, alors frappe rapidement en passant par son pied, et au moment où tu vois qu'il envoie sa main à la poursuite de ton coup ou vers ton ouverture, alors estoque rapidement vers son visage en passant par dessus son arme.
Ittem helt Einer sein handt nider so hewe mit einem mittelhaw von der Rechten durch sein gesicht / als baldt Er übersich wischst / so hew wüder von der Lincken vnden durch die fis / denn dritten wüder schlims zum kopff	Si l'adversaire tiens sa main en bas, alors envoie un coup médian passant par son visage depuis ta droite. Aussitôt qu'il monte à la poursuite du coup, refrappe en bas depuis ta gauche en passant par son pied, et envoie de nouveau un coup diagonal vers sa tête.
Ittem hew Im Inwendig von oben zu der hendt durch den andern auswendig zu seim fus / oder arm	Item. frappe d'en haut à l'intérieur vers la main de l'adversaire, et envoie un second coup de l'extérieur vers son pied ou son bras.
Ittem hew Im auswendig zum arm / so baldt Er dem haw noch wischt so fahr vnden durch vnd stich Im zum leib	Item. Frappe à l'extérieur vers le bras de l'adversaire. Aussitôt qu'il va à la poursuite du coup, passe par-dessous [son bras] et estoque vers son corps.
Ittem haw Im vonn deiner Rechten durch zuu fießen vnnd draw Im den stich auswendig über seim Rechten arm über dein hand / zuck vnd haw Im auswendig zum schenckell / dise gehtt zu beiden seitten	Item. Frappe depuis ta droite en passant par pied de l'adversaire, et menace de l'estoquer par-dessus le bras droit avec la main retournée. Retire ton estoc, et frappe sa jambe de l'extérieur. Cela se fait des deux côtés.

Se défendre l’épée contre l’épiéu

Merck so du dich zur nett wehrenn must / so dich Einer mit Eim knebelspis überlife vnnd du nur Ein Rapir oder sonnst Ein wehr zu Einer hanndt / so halt dein wechr überzwerch vor dür die spitz vor deim Lincken fus auff die Erden schlecht Er mit gewaldt auff dich / so fahr übersich mit deiner wehr vnnd spring Im vnnder sein streich Rucke / dich / Im sprung mit dem haupt aus seim streich / vnnd las sein streich auff deiner wechr abglitzen / vnnd greüff Eilentz mit der Lüncken hand In sein stangen Jnndes haw bechendt zu seiner handt /	Retiens ceci : si tu es en nécessité de devoir te défendre, que l’adversaire se rue sur toi avec un épieu, et que tu n’as qu’une épée, ou toute autre arme à une main, alors tiens ton arme à en travers devant toi avec la pointe sur le sol devant ton pied gauche. S’il frappe avec force vers toi, alors monte avec ton arme, et saute sous son coup. En sautant, retire ta tête hors de son coup, laisse son coup rencontrer ton arme, et attrape rapidement sa hampe avec ta main gauche. Dans le même temps, frappe rapidement vers sa main.

Ittem sticht Einer auff dich vnnd du hast dein wehr vnden wie itz gelertt / so fahr auff vnd setz Im den stich ab übersich über dein haupt zucktt / Indes / Er aus deiner versazung vnnd sticht wider / so wende vonn oben aus dem ohsem sein ann dem stich aus auf dein Lincken seittenn mit Einen großen zu sprung / vnnd Erwisch Im die stang wie vor /	Item. Si l'adversaire t'estoque, et que tu as ton arme en bas comme tu viens de l'apprendre, alors monte avec ton arme, et écarte l'estoc vers le haut et par-dessus ta tête. Si dans le même temps il retire son arme de ta parade, et qu'il estoque de nouveau, alors dégage son estoc sur ton côté gauche en faisant une rotation d'en haut depuis le Boeuf en faisant un grand saut, et attrappe rapidement sa hambe comme avant.
vff dise was magst dich zur nett wehren gegen eim langen spis / dan Inn schertz weis ist solch ding nit woll zu brauchen sonderlich gegen die welche der zucken bericht sündt wo aber Einer zornüglich auff dich thringt / sindt solche stuck guth vnnd gonnt woll ann /	De cette manière, tu pourras te défendre contre une pique en cas de nécessité. Une telle chose n'est pas bonne à utiliser avec légèreté, surtout contre ceux qui sont entraînés aux rétractations. Mais si quelqu'un se jette sur toi avec fureur, alors cette pièce est bonne et marche bien.
Ittem du magst dich auch Inn der Eill Inn ochsenn schicken / vnnd von danen abwenden / durch das verhengen / merck aber das du behenndiglich zu Im oder vnder sein wehr solt Eilen / dan Ir mehr Er lufft hett in der weütte von dir / Ir weniger du Im angewinest so Er aber dir Ja entspringt vnd stiche so haw mit Eim schlimen zornhaw sein stich wegk schlaht er so spring Im aus dem streich zu Im	Item. Tu peux aussi te placer avec hâte dans le Boeuf, et depuis cette position, écarter avec une rotation grâce à la pointe suspendue. Cependant, veille à ce que tu te précipites rapidement sous son arme, car plus il aura d'espace en étant loin de toi, moins tu lui en gagneras. S'il s'éloigne en sautant et estoque vers toi, alors dégage son estoc avec un coup furieux diagonal. S'il frappe, alors saute vers lui hors de l'estoc.

Résumé du combat à l'épée seule

Ein kurtz vnnd gut Rapier Fechtenn / welches ich aus disen bis hie her gelertem fechttenn / Sumanischer weis ausgezogen hab / als denn kernn daraus	**Une brève et bonne [leçon] sur le combat à l'épée seule, qui est le cœur que je j'ai extrait du résumé du combat que j'ai enseigné jusque là.**
Inn disem Rapier fechten sindt gemelt 4 leger nemlich / Ochs / Eisen port / Wechsel zur Linck sampt dem Rechten wechsell welches auch die Rechten Nebenhutt ist oder genent windt	Dans le combat à l'épée seule, quatre gardes sont illustrées : le Boeuf, la Porte de Fer, le Changement à gauche ainsi que le Changement à droite, qui est aussi appelé garde de côté à droite.
Ittem 2 hew Nemlich ein schlimen zornnhaw / Welches it der wechr streich der wirt versezt zu drej molen / Erstlich durchs gesicht / dornach durch die mitt des mans / zum dritten durch die fies / der annder ist der mittelhaw oder ein überzwerch haw vnnd hatt auch drej stich / durch welche Er gehawen wirdt Nemlich durchs gesicht / durch die mitt / vnnd durch die fies wie der schlime / Ittem es werden auch gemeltt 2 stich der Erst ein gesicht stich der ander ein brust stich /	Item. Deux frappes. D'abord le coup furieux diagonal, qui est le coup défensif, et qui est donné de trois façons : premièrement en passant par le visage, puis en passant par le milieu de l'adversaire, et troisièmement en passant par le pied. La seconde frappe est le coup médian, ou frappe horizontale, et il a également trois chemins à travers lesquels il est donné : en premier à travers le visage, puis en passant par le milieu de l'adversaire, en enfin en passant par le pied, comme pour le coup diagonal. Item. Il y a aussi deux estocs qui sont illustrés : le premier est l'estoc au visage, le second l'estoc à la poitrine.
Die 2 leger aber welche die fürnemen leger snidt In disem Rapir fechten Nemlich die beidt wechsel / die soll man lehrnen zusamen threiben mit dopel wechselnn wie Im dusacken des wechsell threiben gelertt ist Im 47 blatt	Mais les deux gardes qui se distinguent le plus dans le combat à l'épée seule sont les deux Changements, que l'on doit apprendre à effectuer ensemble pour rabattre [l'arme adversaire] avec double Changement, comme le fait de rabattre [l'arme adverse] avec le Changement est enseigné dans la partie sur le dussack.

Denn andern wehsel mach also steh mit dem Rechten vor halt dem wechr neben deiner Rechten die spietz auff der Erdenn / vonn danen haw am wehr streich durch sein Rechten achel / so kumestu wüder wie vor neben deiner Rechten / Indes verwende dein wehr das die halb schneidt hindersich aus stett / Zeich ein mittelhaw durch sein gesicht / so kumestu wider auff dein Lincken / Indes verwend dein wechr neben deiner Lincken das dein halb schneidt hinder dür hinaus sichett / von damen haw Ein wechr streich durch sein Rechte vonn deiner Lincken dise drej hew sollenn bechendt In Einander gon / oder gethriben wenden / das geett zu beiden seitten	Le premier Changement se fait ainsi : tiens-toi avec le pied droit devant, et tiens ton arme sur ton côté droit avec la pointe sur le sol. Depuis cette position, envoie un coup défensif passant par l'épaule droite de l'adversaire. Tu reviens ainsi comme avant sur ta droite. Retourne aussitôt ton arme, de façon à ce que le court tranchant s'étende vers l'arrière. Tire un coup médian passant par son visage, ainsi tu reviens sur ta gauche. Retourne aussitôt ton arme sur ton côté gauche, de façon à ce que le court tranchant s'étende derrière toi. Depuis cette position envoie un coup défensif depuis ta gauche passant par sa droite. Ces trois coups doivent se faire rapidement l'un après l'autre. Cela se fait des deux côtés.
Der ander wechsell ist also / wan du Im Lincken Wechsel stehest so nim mit der flech aus / das dein wehr vmb den kopff laufft / vnd haw Im durch sein Rechten so kumestu Inn Rechten wechsell / von denen nim wider aus / mit der flech / vnnd hew Im durch sein Lincken / so kumestu wüder In Lincken wechsell / dz ist der ander wechsel haw.	Le second Changement se fait ainsi : lorsque tu te tiens dans le Changement à gauche, alors dégage [l'épée adverse] avec le plat, de façon à ce que ton arme file autour de ta tête, et frappe en passant par sa droite. Tu arrives ainsi dans le Changement à droite. Depuis celui-ci, dégage une nouvelle fois [son épée] avec le plat, et frappe en passant par sa gauche. Tu reviens ainsi dans le Changement à gauche. Ceci est le second Changement.
Der dritt wechsellhaw ist also / steht im Rechten wechsell vnd haw Im von der Rechten durch sein gesicht das deine wehr auff dein Lincken seitten kumpt In die nebenhutt von danen haw Ein mittelhaw / durch sein fies / so kumpt dein wehr auff dein Rechten seitten / von der selben haw bechendt ein schlimen haw zum gesicht Ittem steh Im vor gemolten wehsel vnnd haw den Ersten durch sein fies / von deiner Rechten / den anndern ein mittelhaw durch sein gesicht von deiner Lincken den dritten wüder von deiner Rechten schlims zu seim gesicht / diser wehsellhaw geht von beüden seitten.	Le troisième Changement se fait ainsi : tiens-toi dans le Changement à droite, et frappe depuis ta droite en passant par le visage de l'adversaire, de façon à ce que ton arme arrive sur ta gauche jusque dans la garde de côté. Depuis celle-ci, envoie un coup médian passant par son pied. Ton arme arrive alors sur ton côté droit. A partir de cette position, envoie rapidement un coup diagonal vers son visage. Item. tiens-toi dans le Changement illustré juste avant, et envoie un premier coup depuis ta droite passant par son pied, le deuxième depuis ta gauche passant par son visage, et le troisième de nouveau

	depuis ta droite en diagonale vers son visage. Ces coups changeants se font des deux côtés.
Wechsell zur Rechten oder die reht neben hutt Merck stehestu in dem wechsell zu deiner Rechten sticht oder hawett Er von oben so nim aus mit der flech müt strackenn arm das dein Spietz vor sein gesicht fürüberraußent so kumpt dein wechr In Lincken ochsen / las dein Spietz vndersich sincken / vnnd far mit der Spitz vnder seim arm durch Inwendig, zu seim leib / heb Indes dein gefes übersich vnd las den ort vndersich sincken vnnd Ruck damit dein gefes sampt dem wehr auff dein Lincken seitten / von denen hew ein wechr streich durch sein Rechten / so kumestu wüder Inn denn Rechenn wechsell:	**Le Changement à droite, ou garde de côté à droite** Retiens ceci : si tu te tiens dans le Changement à droite, et que l'adversaire estoque ou frappe d'en haut, alors dégage avec force [son attaque] avec le plat de ta lame, de façon à ce que ta pointe se projette d'en haut vers l'avant et son visage. Ton arme arrive ainsi dans le Boeuf à gauche. Laisse alors ta pointe aller vers le bas, et passe avec celle-ci par-dessous son bras à l'intérieur vers son corps. Dans le même temps lève ta poignée vers le haut, laisse la pointe aller vers le bas, et ramène brusquement ta poignée et ton arme sur ton côté gauche. Depuis cette position, envoie un coup défensif passant par sa droite. Tu reviens ainsi dans le Changement à droite.
Ittem nim aus wie vor vnnd hew im zu sein fürgesezten Inwendigen bein / so kumestu In Lincken wechsel / sticht Er so setz mit der langen schneidt ab / vnd wend im den stich vber die handt zu seim gesicht / vnd wind bechendt wider vmb ann seiner klingen vnd stich Im zur hifft verkhertt / Ruck auff dein Lincken seitten vnd haw ein wehr streich durch sein Rechten so kumestu wüder In den Rechten wechsell von dannen nim ferner aus mit verhengen vnd stich über dein hanndt zum gesicht / vnnd schneid Inn die Eisenportt	Item. Dégage [l'arme de l'adversaire] comme avant, et frappe à l'intérieur vers sa jambe avancée. Tu arrives ainsi dans le Changement à gauche. Si l'adversaire t'estoque, alors écarte cela avec le long tranchant, tourne ton arme de façon à estoquer son visage avec la main retournée, puis retourne-la rapidement de nouveau contre sa lame, et estoque vers sa hanche avec la main renversée. Ramène brusquement ton arme sur ton côté gauche, et envoie un coup défensif passant par sa droite. Tu reviens ainsi dans le Changement à droite. Depuis cette garde, dégage une nouvelle fois [son arme] avec la pointe suspendue, et estoque vers son visage avec la main retournée, puis entaille jusque dans la Porte de Fer.

Ittem nim aus wie oben / vnd stich über die handt zu seim gesicht / Ittem nim aus vnd draw Ime den stich über dj handt / zuck vnd hew im auswendig durch sein Rechten bein / vnd haw den 3 behendt Ein wechr streich durch sein Lincken von deiner Rechten	Item. Dégage l'arme adverse comme avant, et estoque vers son visage avec la main retournée. Ramène ton arme, frappe-le à l'extérieur en passant par sa jambe droite, puis envoie rapidement un coup défensif depuis ta droite passant par sa gauche.
Wechsell zur Lincken Merck stehestu im Lincken wechsell so nim aus mit der flech / dz dein wechr über deim haupt vmb schiese draw Im den hertz stich / zuck vnd haw von deiner Rechten durch sein fürgsetz bein / vnd stich im durch den Lincken ochsen über die handt zum gesicht / Ittem nim aus vnd haw vm dein haupt auswendüg zu seim Rechten pein so kumestu auff die Rechten seitten von danen nim aus durch das verhengen vnd stich Im Inwendig zu seim gesicht vergis der thrit nit /	**Le Changement à gauche** Retiens ceci : si tu te tiens dans le Changement à gauche, alors dégage [son arme] avec le plat de ta lame, de façon à ce que ton arme vienne se projeter vers l'avant au-dessus de ta tête en faisant un mouvement circulaire. Menace l'adversaire d'un estoc au cœur, mais retire-le, et frappe depuis ta droite en passant par sa jambe avancée. Estoque ensuite vers son visage en passant dans le Boeuf à gauche avec la main retournée. Item. Dégage [l'arme adverse], va autour de ta tête, et frappe à l'extérieur vers sa jambe droite. Tu arrives ainsi sur ton côté droit. Depuis cette position, dégage [son arme] avec la pointe suspendue, et estoque à l'intérieur vers son visage. N'oublie pas de faire les pas.
Ittem nim aus mit halber schneidt starck übersich / vnd haw von oben Inwendig zu seiner handt durch / vnd stich im über dem handt zum gesicht	Item. Dégage fortement son arme vers le haut avec le court tranchant, et frappe d'en haut à l'intérieur vers sa main, puis estoque vers son visage avec la main retournée.
Eisennportt Aus der Eisenport ficht die wechsellhew wie sie rennen gelertt / darunder mishc die stich noch glegenheit oder greiff an mit eim wehr streich / so kumestu als baldt in der vorgeschrieben stuck eines	**La Porte de Fer** Combat avec des coups changeants depuis la Porte de Fer, comme ils ont été enseignés précédemment, puis estoque en fonction des opportunités, ou attaque avec un coup défensif. Tu arrives ainsi aussitôt dans une des pièces décrites avant.

Ittem lest Er dich anbinden ann Erstersten seiner klingen von deiner Rechten so Reus aus auf deim Lincken seüten dz du in Lincken ochsen kumbst / stich im als den vnder seim arm inwendig zur brust wend mit dem gefes auf dein Lincken seütten vnd hew ein werstreich durch sein Rechten allerding wie in dem stuck mit deiner verzeichnet	Item. Si l'adversaire te laisse lier depuis ta droite à l'extrémité de sa lame, alors dégage-la en arrachant sur ton côté gauche, de façon à ce que tu arrives dans le Boeuf à gauche. Estoque ensuite à l'intérieur vers sa poitrine en passant sous son bras. Tourne ta poignée sur ton côté gauche, et envoie un coup défensif passant par sa droite, de la même manière que dans les pièces listées [avant].
Ochs oder ober hutt Ittem so du Inn der Eisennportt stehst so wechsell übersich Inn Rechten ochsenn stich Er so nim aus durch das verhengen vnd stich zum gesicht / sticht Er aber müt so du Inn ochsen munerest / so hew Im durch sein handt vonn obenn / so kumestu in Lincken wechsell von dannen nim aus vnnd stich nach	**Le Boeuf, ou garde haute** Item. Si tu te tiens dans la Porte de Fer, alors va vers le haut jusque dans le Boeuf à droite. Si l'adversaire t'estoque, alors dégage son estoc avec la pointe suspendue, et estoque vers son visage. Mais s'il estoque pendant que tu vas dans le Boeuf, alors frappe d'en haut en passant par sa main. Tu arrives ainsi dans le Changement à gauche. Depuis celui-ci dégage son arme, et riposte avec un estoc.
Ittem stechestu Im ochsen oder Eisenport das dein cling auf seiner Lincken seitten ist / so far vnden durch vnd stich im aus wendig über sein Rechten arm Ein Inwendigen stich zum gesicht verwend vnnd hew im zum bauch durch / das dein wechr in Lincken wechsell kume / stich Indes von vnden auf Inwendig zu seim leüb	Item. Si tu te tiens dans le Boeuf ou dans la Porte de Fer, de manière à ce que ta lame soit sur son côté gauche, alors passe par-dessous [l'arme adverse], et estoque à l'intérieur vers son visage en passant à l'extérieur par-dessus son bras droit. Retourne ton arme, et frappe en passant par son ventre, de façon à ce que ton arme arrive dans le Changement à gauche. Estoque aussitôt d'en bas à l'intérieur vers son corps.
Ittem hastu dein cling auff seiner Rechten seitten / so far vnden durch vnd stich Inwendig zu seim girtel / verwend mit dem gefes auff dein Lincken vnnd haw im außwendig über sein Rechten arm / das deinn wechr wüder in Lincken wechsell kum / vnd stich vnden Inwendig zum leib mit ein austhritt	Item. Si tu tiens ta lame sur le côté droit de l'adversaire, alors passe par-dessous son arme, et estoque à l'intérieur vers la ceinture. Retourne ta poignée sur ta gauche, et frappe-le de l'extérieur et par-dessus son bras, de façon à ce que ton arme revienne dans le Changement à gauche, puis estoque en bas à l'intérieur vers son corps avec un pas sur le côté.

Ittem stehst in der Eisenportt / sticht er von seiner Rechten zu deiner Lincken so setz ab / vnnd haw Ein Wechr streich Inwendig durch sein gesicht so kumestu In Rechten wechsell von dannen nim aus mit verferung	Item. Si tu te tiens dans la Porte de Fer, et que l'adversaire estoque vers ta gauche depuis sa droite, alors écarte son estoc, et envoie un coup défensif à l'intérieur passant par son visage. Tu arrives ainsi dans le Changement à droite. Depuis cette garde, dégage son arme avec la pointe suspendue.
Diese stuck sampt den wechsell hewen sol man Ime wechseln von Einer stuck Ins ander vnd vonn eim hew in andern / vnd die stich müt ein fieren / den wechr sich im Rapier will wehren soll dieses büechlin fleißig lechren	Il faut faire ces pièces ainsi que les coups changeants en passant d'une pièce à l'autre, en transformant un coup en un autre, et en ajoutant des estocs. Celui qui veut savoir se défendre avec l'épée seule doit étudier ce livre avec attention.